



CỤC ĐĂNG KIỂM VIỆT NAM
VIETNAM REGISTER

ĐỊA CHỈ: 18 PHẠM HÙNG, HÀ NỘI
ADDRESS: 18 PHAM HUNG ROAD, HA NOI
DIỆN THOẠI/ TEL: +84 24 37684701
FAX: +84 24 37684779
EMAIL: vr-id@vr.org.vn
WEB SITE: www.vr.org.vn

THÔNG BÁO KỸ THUẬT TÀU BIỂN
TECHNICAL INFORMATION ON SEA-GOING SHIPS

Ngày 12 tháng 3 năm 2020
Số thông báo: 014TI/20TB

Nội dung: Thông tin tóm tắt liên quan đến virus corona và hướng dẫn cho ngành vận tải biển.

Kính gửi: Các chủ tàu/ công ty quản lý tàu biển
Các đơn vị đăng kiểm tàu biển

Tổ chức Y tế thế giới (WHO) đã chính thức tuyên bố COVID-19 là đại dịch trong cuộc họp báo tại Geneva ngày 11/3/2020. Động thái này được đưa ra khi các ca bệnh do chủng virus corona đã tăng gấp 13 lần trong hai tuần và số lượng các quốc gia có người mắc bệnh tăng gấp ba lần. Theo WHO, số người chết toàn cầu đã chạm mốc 4.291, từ 118.000 ca bệnh được báo cáo từ 114 quốc gia.

Ngành hàng hải thế giới đang chịu các tác động hết sức nặng nề do dịch bệnh COVID-19. Vấn đề cần hết sức quan tâm hiện nay là phòng ngừa bệnh dịch đối với thuyền viên làm việc trên tàu. Để các công ty vận tải biển và thuyền viên có thêm thông tin về nội dung này, chúng tôi xin gửi các Quý Đơn vị bài viết của ông Nigel Griffiths (Dịch vụ Y tế tư vấn hàng hải) về các thông tin tóm tắt liên quan đến virus corona và hướng dẫn cho ngành vận tải biển (nguồn: <https://www.swedishclub.com/news/member-alert/coronavirus-covid-19>).

Thông báo kỹ thuật này được nêu trong mục: *Thông báo/ Thông báo kỹ thuật tàu biển* của Cổng thông tin điện tử Cục ĐKVN: <http://www.vr.org.vn>.

Nếu Quý Đơn vị cần thêm thông tin, đề nghị liên hệ:

Cục Đăng kiểm Việt Nam

Phòng Quy phạm

Địa chỉ: 18 Phạm Hùng, Phường Mỹ Đình 2, Quận Nam Từ Liêm, Hà Nội

Điện thoại: +84 24 37684701 (số máy lẻ: 501)

Fax: +84 24 37684770

Thư điện tử: vietnh@vr.org.vn

Xin gửi đến các Quý Đơn vị lời chào trân trọng./.

Nơi nhận:

- Như trên;
- Phòng QP, TB, CN, HTQT;
- Trung tâm VRQC, TH;
- Các chi cục đăng kiểm;
- Lưu TB./.

COVID-19

By: Nigel Griffiths, The Marine Advisory Medical Service, Singapore

The shipping industry is likely to be impacted in a number of ways by the emergence of COVID-19: not only through disruption to voyages to and from China, but also from delays in other countries as a result of quarantine and port checks due to cases, or suspected cases, of the coronavirus amongst crew and passengers on board vessels.

Coronaviruses (CoV) are a large family of viruses that cause illness ranging from the common cold to more severe diseases such as Middle East Respiratory Syndrome (MERS-CoV) and Severe Acute Respiratory Syndrome (SARS-CoV). A novel coronavirus (nCoV) is a new strain that has not been previously identified in humans. The continued increase in the number of cases, and the number of affected countries over the last few days, are clearly of concern. The virus found to cause COVID-19 was initially isolated from a clinical sample on 7 January. It is notable that within weeks following the identification of the virus, a series of reliable and sensitive diagnostic tools were developed and deployed.

The main signs and symptoms of COVID-19 include fever, dry cough, fatigue, sputum production, shortness of breath, myalgia or arthralgia, sore throat, and headache. Nausea or vomiting has been reported in a small percentage of patients (5%).

WHO epidemiologists have been monitoring developments continuously and have now increased the assessment of the risk of spread and the risk of impact of COVID-19 to very high at a global level. The key to containing this virus is to break the chains of transmission. The virus is transmitted from a sick person to a healthy person through respiratory droplets when the sick person coughs, sneezes or talks close to another person. Current diagnostic tests have occasionally yielded positive results from seemingly asymptomatic people. These positive results are not a conclusive indication that asymptomatic people are contagious. People may have been exposed and infected but are NOT necessarily transmitting the disease. More

COVID-19

Nigel Griffiths, Dịch vụ Y tế tư vấn hàng hải, Singapore

Ngành vận tải biển có thể bị ảnh hưởng theo một số cách bởi sự xuất hiện của COVID-19: không chỉ do sự gián đoạn các chuyến đi đến và từ Trung Quốc, mà còn do sự chậm trễ ở các quốc gia khác do việc kiểm dịch và kiểm tra tại cảng do các ca bệnh, hoặc các trường hợp nghi ngờ, về virus corona trong số các thuyền viên và hành khách trên tàu.

Virus corona (CoV) là một họ virus lớn gây bệnh với mức độ từ cảm lạnh thông thường đến các bệnh nghiêm trọng hơn như Hội chứng hô hấp Trung Đông (MERS-CoV) và Hội chứng hô hấp cấp nghiêm trọng (SARS-CoV). Virus corona mới (nCoV) là một chủng mới chưa được xác định trước đây ở người. Sự gia tăng liên tục về số lượng các trường hợp bị mắc bệnh, và số lượng các quốc gia bị ảnh hưởng trong vài ngày qua, là mối quan ngại rõ ràng. Virus được tìm thấy gây ra COVID-19 ban đầu được phân lập từ một mẫu lâm sàng vào ngày 07/01/2020. Điều đáng chú ý là trong vòng vài tuần sau khi xác định được virus này, một loạt các công cụ chẩn đoán nhạy cảm, đáng tin cậy đã được phát triển và triển khai.

Các dấu hiệu và triệu chứng chính của COVID-19 bao gồm sốt, ho khan, mệt mỏi, có đờm, khó thở, đau cơ hoặc đau khớp, đau họng, và đau đầu. Buồn nôn hoặc nôn đã được báo cáo với một tỷ lệ nhỏ bệnh nhân (5%).

Các nhà dịch tễ học của WHO đã theo dõi sự phát triển liên tục và hiện đã tăng đánh giá về nguy cơ lây lan và nguy cơ ảnh hưởng của COVID-19 lên rất cao ở cấp độ toàn cầu. Chìa khóa để kiểm chế virus này là phá vỡ chuỗi lây truyền. Virus này được truyền từ người bệnh sang người khỏe mạnh thông qua các giọt bắn hô hấp khi người bệnh ho, hắt hơi hoặc nói chuyện gần với người khác. Các xét nghiệm chẩn đoán hiện tại đôi khi mang lại kết quả dương tính từ những người dường như không có triệu chứng. Những kết quả dương tính này không phải là dấu hiệu kết luận rằng những người không có triệu chứng bệnh đã bị lây nhiễm. Mọi người có thể đã bị phơi nhiễm và bị nhiễm bệnh nhưng KHÔNG tất yếu là nguồn truyền bệnh. Nhiều cuộc điều tra về các tuyến truyền bệnh

investigations into potential other routes of transmission are ongoing. What has been reported so far it that the main driver of transmission is droplet transmission from people with symptoms.

COVID-19 is spreading with astonishing speed; COVID-19 outbreaks in any setting have very serious consequences; and there is now strong evidence that non-pharmaceutical interventions can reduce and even interrupt transmission.

WHO Guidelines to reduce transmission are as follows:

First, as we keep saying, clean your hands regularly with an alcohol-based hand rub, or wash them with soap and water. Touching your face after touching contaminated surfaces or sick people is one of the ways the virus can be transmitted. By cleaning your hands, you can reduce your risk.

Second, clean surfaces regularly with disinfectant – for example kitchen benches and work desks.

Third, educate yourself about COVID-19. Make sure your information comes from reliable sources – your local or national public health agency, the WHO website, or your local health professional. Everyone should know the symptoms – for most people, it starts with a fever and a dry cough, not a runny nose. Most people will have mild disease and get better without needing any special care.

Fourth, avoid traveling if you have a fever or cough, and if you become sick while on a flight, inform the crew immediately. Once you get home, make telephone contact with a health professional and tell them about where you have been.

Fifth, if you cough or sneeze, do it into your sleeve, or use a tissue. Dispose of the tissue immediately into a closed rubbish bin, and then clean your hands.

Sixth, if you are over 60 years old, or if you have an underlying condition like cardiovascular disease, a respiratory condition or diabetes, you have a higher risk of developing severe disease. You may wish to take extra precautions to avoid crowded areas, or places where you might interact with people who are sick.

tiềm năng khác đang diễn ra. Những gì đã được báo cáo cho đến nay cho thấy phương tiện truyền chủ yếu là truyền giọt bắn từ những người có triệu chứng.

COVID-19 đang lan rộng với tốc độ đáng kinh ngạc; COVID-19 bùng phát ở bất kỳ nơi nào cũng có hậu quả rất nghiêm trọng; và hiện nay có bằng chứng mạnh mẽ rằng các can thiệp phi dược phẩm có thể làm giảm và thậm chí làm gián đoạn truyền bệnh.

Hướng dẫn của WHO để giảm lây truyền như sau:

Đầu tiên, như chúng ta vẫn nói, hãy làm sạch tay thường xuyên bằng chất chà tay chứa cồn hoặc rửa tay bằng xà phòng và nước. Chạm vào mặt của mình sau khi chạm vào bề mặt bị ô nhiễm hoặc người bệnh là một trong những cách mà virus có thể lây truyền. Bằng cách làm sạch tay, bạn có thể giảm thiểu rủi ro.

Thứ hai, làm sạch các bề mặt thường xuyên bằng chất khử trùng - ví dụ băng ghế nhà bếp và bàn làm việc.

Thứ ba, giáo dục bản thân về COVID-19. Đảm bảo thông tin của bạn đến từ các nguồn đáng tin cậy - cơ quan y tế công cộng địa phương hoặc quốc gia, trang web của WHO, hoặc chuyên gia y tế địa phương của bạn. Mọi người nên biết các triệu chứng - đối với hầu hết mọi người, nó bắt đầu bằng sốt và ho khan, không phải sổ mũi. Hầu hết mọi người sẽ bị bệnh nhẹ và sẽ trở lên tốt hơn mà không cần bất kỳ sự chăm sóc đặc biệt nào.

Thứ tư, tránh đi du lịch nếu bạn bị sốt hoặc ho, và nếu bạn bị bệnh khi đang trên chuyến bay, hãy thông báo cho phi hành đoàn ngay lập tức. Khi bạn về nhà, hãy liên lạc qua điện thoại với chuyên gia y tế và nói với họ về nơi bạn đã đến.

Thứ năm, nếu bạn ho hoặc hắt hơi, hãy dùng tay áo hoặc dùng khăn giấy để che. Bỏ khăn giấy ngay lập tức vào thùng rác kín, sau đó làm sạch tay.

Thứ sáu, nếu bạn trên 60 tuổi, hoặc nếu bạn có tình trạng tiềm ẩn như bệnh tim mạch, bệnh hô hấp hoặc tiểu đường, bạn có nguy cơ mắc bệnh nghiêm trọng cao hơn. Bạn cần thực hiện các biện pháp phòng ngừa thêm để tránh các khu vực đông người hoặc những nơi bạn có thể tương tác với những người bị bệnh.

Seventh, for everyone, if you feel unwell, stay at home and call your doctor or local health professional. He or she will ask some questions about your symptoms, where you have been and who you have had contact with. This will help to make sure you get the right advice, are directed to the right health facility, and will prevent you from infecting others.

Eighth, if you are sick, stay at home, and eat and sleep separately from your family, use different utensils and cutlery to eat.

Ninth, if you develop shortness of breath, call your doctor and seek care immediately.

Tenth, it's normal and understandable to feel anxious, especially if you live in a country or community that has been affected. Find out what you can do in your community.

Considerations for Masters of vessels:

- Only persons cleared by local port officials, authorities and the Master should be allowed on board, including marine/harbour pilots, technicians, ship agents, etc.
- Limit visitor access to the vessel as much as possible.
- Crew disembarkation from the vessel whilst in port must be minimised and allowed only in absolute need situations.
- Minimise interpersonal exchanges with persons from ashore, avoiding contact with people who show symptoms of flu or high temperature and taking care of personal hygiene including more frequent handwashing, etc.
- Limit, as much as possible, shore side persons direct access to internal spaces of the vessel.
- If possible, designate a central location/room with direct access from the outside and enclosed toilet to receive authorized persons from shore in order to avoid unnecessary physical contact and possible contamination inside the vessel.
- The Masters should take precautions to minimize the potential spread of the virus among seafarers if symptoms

Thứ bảy, đối với mọi người, nếu bạn cảm thấy không khỏe, hãy ở nhà và gọi bác sĩ hoặc chuyên gia y tế địa phương. Người đó sẽ hỏi một số câu hỏi về các triệu chứng của bạn, nơi bạn đã đến và người bạn đã tiếp xúc. Điều này sẽ giúp đảm bảo bạn nhận được lời khuyên đúng đắn, được chuyển đến đúng cơ sở y tế và sẽ ngăn bạn lây nhiễm cho người khác.

Thứ tám, nếu bạn bị bệnh, hãy ở nhà và ăn, ngủ cách ly với gia đình, sử dụng các dụng cụ và đồ dùng riêng để ăn, uống.

Thứ chín, nếu bạn bị khó thở, hãy gọi bác sĩ và tìm kiếm sự chăm sóc ngay lập tức.

Thứ mười, nó rất bình thường và dễ hiểu khi cảm thấy lo lắng, đặc biệt nếu bạn sống ở một quốc gia hoặc cộng đồng đã bị ảnh hưởng. Hãy tìm ra những gì bạn có thể làm trong cộng đồng của bạn.

Thuyền trưởng cần cân nhắc:

- Chỉ những người được cơ quan chức năng cảng, chính quyền địa phương và thuyền trưởng đồng ý mới được phép lên tàu, bao gồm cả hoa tiêu hàng hải/hoa tiêu cảng, kỹ thuật viên, đại lý tàu, ...
- Hạn chế, càng nhiều càng tốt, việc khách lên tàu .
- Giảm thiểu việc thuyền viên rời tàu trong khi ở cảng và chỉ được cho phép trong những tình huống đặc biệt cần thiết.
- Giảm thiểu việc trao đổi giữa các cá nhân với người từ trên bờ, tránh tiếp xúc với những người có triệu chứng cúm hoặc có thân nhiệt cao; chăm sóc vệ sinh cá nhân bao gồm rửa tay thường xuyên hơn, ...
- Hạn chế, càng nhiều càng tốt, những người từ bờ tiếp cận trực tiếp với không gian bên trong của tàu.
- Nếu có thể, chỉ định một vị trí/phòng trung tâm với lối đi trực tiếp từ bên ngoài và nhà vệ sinh kín để tiếp nhận người được phép từ bờ lên tàu để tránh tiếp xúc vật lý không cần thiết và ô nhiễm có thể bên trong tàu.
- Thuyền trưởng nên có biện pháp phòng ngừa để giảm thiểu khả năng lây lan của virus giữa các thuyền viên nếu

appear. Isolate the seafarer to a location preferably with segregated ventilation and different than the common areas used by seafarers such as, seafarers lounge, gym, mess rooms, etc.

- If authorized persons need to enter the vessel, ensure they are wearing or, if possible, provide them with applicable mask and gloves.
- Avoid shaking hands.
- Wipe down areas and items visitors have touched or may have touched with disinfectant wipes and/or sprays.
- Handwashing is the best way to reduce the risk of infection being transmitted from one person to another.
- Ensuring proper training and providing information and education on the virus for the workforce including how the virus spreads, how to prevent the virus in order to prepare workers and how to dispel myths, fears and misconceptions.
- Keeping up to date with details of the affected areas through WHO's Disease Outbreak News.
- Be aware and respect any quarantine restrictions that any country / port may apply, and of any requirements by Port Health in this respect.
- Engaging with safety managers and ensure there is continual and ongoing communication with workers, providing updates on the outbreak and training refreshers and drills as and when required.

Dr Tedros Adhanom, Director General of the WHO tells us that whilst scientists are looking for way to manage the disease, **“Our greatest enemy right now is not the virus itself. It’s fear, rumours and stigma. And our greatest assets are facts, reason and solidarity.”**

các triệu chứng xuất hiện. Cách ly thuyền viên có triệu chứng tại nơi nên có thông gió tách biệt và khác với các khu vực sử dụng chung của thuyền viên như phòng khách, phòng tập thể dục, phòng ăn, ...

- Nếu người được phép cần vào tàu, đảm bảo họ đang đeo hoặc, nếu có thể, cung cấp cho họ mặt nạ và găng tay thích hợp.
- Tránh bắt tay.
- Lau sạch khu vực và vật dụng mà khách đã chạm vào hoặc có thể chạm vào bằng khăn lau khử trùng và/hoặc thuốc xịt.
- Rửa tay là cách tốt nhất để giảm nguy cơ lây nhiễm từ người này sang người khác.
- Đảm bảo đào tạo đúng cách, cung cấp thông tin và giáo dục về virus cho lực lượng lao động bao gồm cách thức virus lây lan, cách phòng chống virus để chuẩn bị cho người lao động và cách để xóa bỏ sự hoang tưởng, nỗi sợ hãi và quan niệm sai lầm.
- Cập nhật thông tin chi tiết về các khu vực bị ảnh hưởng thông qua tin tức về dịch bệnh bùng phát của WHO.
- Hãy nhận biết và tôn trọng mọi hạn chế kiểm dịch mà bất kỳ quốc gia/cảng nào cũng có thể áp dụng, và về bất kỳ yêu cầu nào của y tế cảng về lĩnh vực này.
- Tham gia với các nhà quản lý an toàn và đảm bảo có sự liên lạc thường xuyên, liên tục với người lao động, cung cấp thông tin cập nhật về sự bùng phát, tiến hành đào tạo bổ sung và diễn tập khi cần thiết.

Tiến sĩ Tedros Adhanom, Tổng Giám đốc WHO nói với chúng tôi rằng trong khi các nhà khoa học đang tìm cách quản lý căn bệnh này, thì **“Kẻ thù lớn nhất của chúng ta bây giờ không phải là virus. Nó là sợ hãi, tin đồn và kỳ thị. Và vốn quý nhất của chúng ta là sự thật, lý trí và sự đoàn kết.”**